

尚德子我

城西昇坊路新同慶街進去
住五向慶 弟六子

年32岁 南京人 崇 廣貨(百盛)

事由 民26年(十月十日)住上海路一弄(康新

氏區) 有十二月十二日弟兄三人(大哥名德仁原在上海

航定記秘書, 高元德全業網絡) 5同院不知姓名主人

被日兵(似中島部隊) 綁赴下崗江邊 在彼坐候一小時

餘共約平民(男子)十餘人 兩對机枪十餘架約隔四五十

碼下午約四時許南極屠殺, 南極命令所有人員起立

余当时昏厥倒地, 屍身蓋滿全身 晚九時許由屍堆中

出
廻
肥田位宅

尚徳義

廿五年の月七日

張心明所因
南多系七所

余世室光年録

廿五の七日
正午十二時。

Various other copy
ms

173
NAME: SHANG Teh-Yi
ADDRESS: No. 6, Wu-Chien-Ting, Tsai-Lu-Chieh, West City, Nanking
AGE: 32
NATIVE OF: Nanking
PROFESSION: Retail trade
FACTUAL ACCOUNT:

At 11 A.M., December 16th, 1937, when I was living at No. 1, Hua-Sin-Hsiang, Shanghai Road, in the so-called Refugees' Zone, I was arrested by Japanese soldiers (presumably of the NAKASHIMA Unit). ~~Arrested~~ Arrested at the same time were my elder brother, Shang Teh-Jen, formerly secretary at Kiashing Airfield Station, my cousin Shang Teh-Kin, formerly in ~~the~~ silk trade and five other neighbours whose names were not known to me. We were bound and sent to Shiakwan, on the bank of Yangtze River. About more than 1,000 male civilians were ordered to sit down there, facing more than ten machine guns about forty or fifty yards in front of us. We waited there, sitting, for more than an hour.

After 4 P.M., the massacre began. We were ordered to stand up before they mobbed us down. I fainted at the first moment, and immediately was covered by corpses.

After 9 P.M., I climbed away from the piles of corpses and managed to escape and to go back to my home.

(signed) Shang Teh-Yi

DATE: April 7th, 1946

The above statement was made orally by Mr. Shang Teh-Yi and duly recorded by Mr. Tu Yung-Kwang, of the No. 7 Hostel, Nanking, War Area Service Corps at 12 A.M., April 7th, 1946.

(use other copy)
D.V.

#1735

英文日譯

Shinichi Kamachi
6/2

一九四四年六月廿五日

翻譯者 SHIN KAMACHI

(地名以外主として英文に拠る)

姓名 尚徳義

住所 南京城西昇州路彩霞街五間五郎

年齢 三十二

在籍 南京

職業 雜貨小賣業

事實始末

私ハ一九三七年ニ上海路華新巷一號(避難民地區内)ニ住シテ居リマシタ。其年ノ十二月十六日午前十時頃日本ノ兵隊(中島部隊兵カト思ハレマス)ニヨリテ拘引セラレマシタ。同時ニ拘引セラレマシタノハ私ノ兄 徳仁、エト喜加興航空站書記ヲ勤ナラセタモノ、又私ノ従兄 徳金、エト絹物商ナリシモノ、及 名前ヲ識ラヌトモ近隣ノ人五人トデアリマシタ。ニクヅ、一本ノ縄ヲ以テ手ヲ縛リ合サレ、楊子江岸ノ下関(レヤクワン)ニ連行サレマシタ。其所ニハ千人以上ノ平人田力子ガ居リマシタ。皆座ハル事ヲ命セラレマシタ。其利達ニ別四、五十ヤードノ所ニ二十餘機ノ機関銃カ私達ニ面シテ居リマシタ。私達ハ其所ニ一時間以上上座ハワテ居リマシタ。四時頃ニナラテ一人ノ日本将校ガ自動車ニ乗ツテ来マシテ、日本兵ニ命令シテ「私達ニ向テ機関銃操作ヲ始ナサセマシタ。」射撃ニ先ツテ私達ハ起テテ命セラレマシタ。私ハ、射撃ノ始マン直ク前ニ地ニ伏レマシタ。忽チ私ノ上ニ屍骸ガ西復ヒ被サリマシテ、私ハ此ヲ票ヒマシタ。

午後九時頃、私の屍骸、山カラ、這ヒ出シテ、我家
ニ逃ゲ歸リマシタ。

尚徳二義 (自署)

(年月日) 一九四六年四月七日

以上ノ記述ハ南京ヲセテ、多シク宿舎、徐望光氏ニヨリテ筆

録セラル。

戦地脱走ノ旨

一九四六年四月七日午後十二時、戦区処理隊

トウ、多シク漢シ、多シク漢シ (自署)

以上ノ記述ハ証人陳述ニ從ヒ、多シクトウ、多シククワ、多シク氏ニヨリテ

調製セラレ、予ノ面所ニ於テ、該証人ニ讀ミ聞カセ且ツ其

点檢ヲ経テ正確ナリト認シテシヨリモナリ。

ヘンリー、チユ

(自署)

INTERNATIONAL PROSECUTION SECTION

Doc. No. 1735

28 May 1946

ANALYSIS OF DOCUMENTARY EVIDENCE

DESCRIPTION OF ATTACHED DOCUMENT

Title and Nature: Oral statement of SHANG TEH-YI recorded by TU YUNG KWANG re deliberate machine gunning of Chinese civilians.

Date: 7 Apr 46 Original Copy Language: Chinese, English copy.

Has it been translated? Yes No

Has it been photostated? Yes No

LOCATION OF ORIGINAL (also WITNESS if applicable)

Document Division

SOURCE OF ORIGINAL:

PERSONS IMPLICATED: Defendants indicated in Count 45 of Indictment.

CRIMES TO WHICH DOCUMENT APPLICABLE: Atrocities in China

SUMMARY OF RELEVANT POINTS (with page references):

SHANG TEH YI with others, 16 Dec 37, was arrested by Japanese soldiers while living in Refugees' Zone, taken to bank of YANGTZE. There more than 1,000 men were deliberately machine gunned. He fainted, was covered by corpses, and subsequently escaped.

Analyst: 2nd Lt. Blumhagen

Doc. No. 1735'

DOC 1735

NAME; Shang Teh Yi

Address: No. 6 Wu-Chien-Ting, Tsai-Chieh-Kia, Sun-Chow-Lu, West City,
Nanking.

Age: 32

Native: Nanking

Profession: Retail Trade

Factual Account:

I lived at No. 1 Hua-Sin-Hsiang, Shanghai Road (in the Refugees' Zone) in 1937. At about 11 a.m., 16 December of that year, I was arrested by Japanese soldiers (presumably of the NAKASHIMA Unit). Arrested at the same time were my elder brother, Teh Jen, formerly secretary at Kiashang Airfield Station, my cousin Teh Kin, formerly in silk trade, and five other neighbors whose names were unknown to me. Each two of us were bound together by a rope fastening our hands, and sent to Shiakwan, on the bank of the Yangtze River. More than 1,000 male civilians were there and were all ordered to sit down, facing more than ten machine-guns about 40 or 50 yards in front of us. We sat there for more than an hour. At about 4 o'clock, a Japanese Army Officer came by motor car, and he ordered the Japanese soldiers to start machine-gunning us.

We were ordered to stand up before they did the shooting. I slumped to the ground just before firing started, and immediately I was covered with corpses and fainted.

After approximately 9 p.m., I climbed out from the piles of corpses and managed to escape and go back to my house.

(Signed) Shang Teh Yi

Date: 7 April 1946

The above statement was recorded by Mr. Tu Ming Kwang, of the No. 7 Hostel, Nanking, War Area Service Corps at 12 p.m., 7 April 1946.

(Signed) Tu Ming Kwang

The above statement prepared by Mr. Tu Yung Kwang in accordance with the verbal version given him by the affiant, was read to and examined by the latter in my presence and was certified by him to be correct.

(Signed) Henry Chiu

Sheng Teh yi

Testified 26 July 1946

Original out
for court
use

Placed J. 25 99

~~Dr. Sullivan~~

上開書證由袁助恆君代余翻譯
為該証人知例宜宣誓後詢據該証人
自承與原書絕無訛誤

Joseph B. Alexander
J. B. A., Eng. Officer
University of Michigan
Ann Arbor, Mich. U.S.A.

一九四六年八月十八日

1735

use this

Name: Shang Teh Yi
Address: No.6 Wu-Chien-Ting, Tsai-Chieh-Kia, Sun-Chow-Lu, West City, Nanking.

Age: 32.

Native: Nanking.

Profession: Retail Trade.

Factual Account;

I lived at No.1 Hua-Sin-Hsiang, Shanghai Road (in the Refugees' Zone) in 1937. At about 11 A.M., 16 December of that year, I was arrested by Japanese soldiers (presumably of the NAKASHIMA Unit). Arrested at the same time were my elder brother, Teh Jen, formerly secretary at Kiashang Airfield Station, my cousin Teh Kin, formerly in silk trade, and five other neighbours whose names were unknown to me. Each two of us were bound together by a rope fastening our hands, and sent to Shiakwan, on the bank of Yangtze River. More than 1,000 male civilians were there and were all ordered to sit down, facing more than ten machine-guns about 40 or 50 yards in front of us. We sat there for more than one hour. At about 4 o'clock, a Japanese Army Officer came by motor car, and he ordered the Japanese soldiers to start machine-gunning us.

We were ordered to stand up before they did the shooting. I slumped to the ground just before firing started, and immediately I was covered with corpses and fainted.

After approximately 9 P.M., I climbed out from the piles of corpses and managed to escape and go back to my house.

(Signed) Shang Teh Yi

Date: 7 April 1946.

The above statement was recorded by Mr. Tu Ming Kwang, of the No.7 Hostel, Nanking, War Area Service Corps at 12 P.M. 7 April 1946.

(Signed) Tu Ming Kwang

The above statement prepared by Mr. Tu Yung Kwang in accordance with the verbal version given him by the affiant, was read to and examined by the latter in my presence and was certified by him to be correct.

(Signed) Henry Chiu

1735-1

姓名 「尙 德 義」

住所 「南京 城西 昇州路 彩霞街 五間廳

第六號」

年齢 三十二

在籍 南京

職業 雜貨小賣業

事實始末

私ハ一九三七年ニ「上海路華新巷一號」(避難
 民地區内)ニ住ンデ居リマシタ。其年ノ十二月
 十六日午前十一時頃日本ノ兵隊(中島部隊ノ兵
 カト思ハレマス)ニ依リテ拘引セラレマシタ。
 同時ニ拘引セラレマシタノハ、私ノ兄徳仁、元
 嘉興航空站書記ヲ勤メテ居タモノ、又私ノ従兄
 徳全、元絹紡商ナリシ者、及氏名不詳ノ隣人五
 人トデアリマシタ。二人ヅ、一本ノ繩ヲ以テ手
 ヲ縛リ合サレ、揚子江岸ノ下關(シヤアクワン
)ニ連行サレマシタ。其處ニハ千人以上ノ一般
 人男子ガ居リマシタ。皆座ハル事ヲ命ゼラレマ
 シタ。其私達ノ前四、五十ヤードノ所ニハ、十
 餘基ノ機關銃ガ私達ニ面シテ居リマシタ。四時
 頃ニナツテ一人ノ日本將校ガ自動車ニ乗ツテ來
 マシテ、日本兵ニ私達ニ對シテ機銃射撃ヲ始メ
 ル様命令シマシタ。射撃ニ先ツテ私達ハ起立ヲ
 命ゼラレマシタ。私ハ、射撃ノ始マル直グ前ニ
 地上ニ仆レマシタ。忽チ私ノ上ニ屍骸ガ墜ビ被
 サリマシテ私ハ氣ヲ喪ヒマシタ。

ニ逃ゲ歸リマシタ。

尙 德 義 (自署)

(年月日) 一九四六年四月七日

以上ノ記述ハ南京第七號宿舍、~~徐~~ 光氏ニ依リテ
筆録セラル。

一九四六年四月七日午後十二時 戰地服務團

~~徐~~ 光 (自署)

以上ノ記述ハ證人陳述ニ從ヒ「~~徐~~ 光」氏ニ依リ
テ調製セラレ、予ノ面前ニ於テ該證人ニ讀ミ聞カ
セ且ツ其點檢ヲ經テ正確ナリト認證シタルモノナ
リ。

ヘンリー。チュ (自署)